

ENTREVISTA/INTERVIEW, *EL ECONOMISTA DE MÉXICO* 1.III.2007

Fragmentos / excerpts; Español ... English ... Français (*très tôt*)

Juan José Flores Nava

ESPAÑOL:

...

-- En *Rumor de Páramo* hay una amplia gama de compositores de diferentes generaciones. ¿Esto fue planeado o fue circunstancial?

--Fue absolutamente a propósito porque ... lo que a mí me motiva mucho es la curiosidad. Así que la motivación medular del trabajo fue saber qué haría cada una de esas imaginaciones musicales y pianísticas con ... una idea, un pretexto para componer. ... Dada la idea de la obra de Juan Rulfo, ¿qué va a escribir cada uno?

-- ¿Por qué ... su interés por hacer y tocar música nueva?

-- La nueva creación musical es parte de nuestro patrimonio. La música que se escribe hoy no viene de la nada. Tiene, igual que nosotros, sus antepasados: sus abuelos, bisabuelos, tatarabuelos ... No entiendo por qué debemos hacer esa ruptura entre música contemporánea y "la otra música". ¡Perdóname! En su época, la música de Emanuel Bach (1714-1788) era contemporánea. ... Poner en cuarentena la música nueva por un lado, y la tradicional por otro, me parece una locura porque nos niega la posibilidad de abrir líneas de acceso a todo ese linaje que hay.

-- Usted, en sus conciertos, suele establecer contacto con el público. Eso rompe con la idea del intérprete que ... llega, toca y se va.

-- Sí, ja-ja. ... En los conciertos hemos erigido una cantidad de cosas que resultan barreras (¿quién sabe cuál haya sido su intención original?), como la idea de que el intérprete no hable con el público o la idea de que el público no aplauda en ciertos momentos. Eso amedrenta a la gente ... Yo digo que esas supuestas reglas son porquerías. Nuestra hambre para la música es inapagable. Y el público no queda fuera por deseo propio.

-- Dicen que la de pianista es una profesión muy solitaria; pero, ¿puede usted sentirse acompañada por el instrumento o por el músico que interpreta?

-- Lorca hablaba del *duende* como una especie de musa, de energía vital a la hora de crear. Sé que esto va a sonar a cristales y pirámides, pero poco antes de tocar cualquier obra llamo al compositor a que esté conmigo. ... Lo hago porque quiero que esta presencia venga y juntos, con el piano, hagamos la música.

-- ¿Qué es para usted el piano?

-- Es esa gran bestia tan poderosa y entrañable que puede gemir, cantar, murmurar. ... Si no toco el piano por un tiempo, lo empiezo físicamente a extrañar. ... Hay que estar presente con el intelecto, con el corazón, con las entrañas, con todo. De otra manera es como si estuviéramos robándonos a nosotros mismos. La vida es demasiado corta para no estar presentes. Aunque duela. ... Pero no podemos vivir una vida anestesiada.

ENGLISH:

...

-- In *Rumor de Páramo/Murmurs from the Wasteland* there is a wide range of composers from different generations. Did you plan this or did it just happen?

-- It was absolutely deliberate because ... an important motivation for me is curiosity. So one of the core impulses behind this project was to see what each one of these musical and pianistic imaginations would do with ... an idea, a pretext, to compose. ... Given the idea of Juan Rulfo's work, what would each composer write?

-- What is behind ... your interest in performing new music?

-- The music of today is part of our patrimony. The music being written today doesn't come from nowhere. Just like us, it has its forebears: its grandparents, great-grandparents, great-great-grandparents. ... I don't understand why we have to create this rupture between "contemporary music" and "other music". For heaven's sake -- in his own time, Emanuel Bach's (1714-1788) music was contemporary! ... To quarantine new music --put it to one side, and the "traditional" repertoire on the other-- seems absolutely crazy to me, because when we do that we deny ourselves the opportunity to open up lines of access to all that lineage.

-- In your concerts, you usually establish contact with the audience. This breaks with the idea that the performer walks on, performs, and walks off.

-- Yes ... In the concert hall we've built up a whole quantity of things that end up being barriers (who knows what the original intention may have been) ... like the idea that the interpreter doesn't talk to the public, or that one shouldn't applaud at certain moments. This just ends up intimidating people. ... I feel that these so-called "rules" are nonsense. ... Our hunger for music is unquenchable; so audiences don't stay away because they want to.

-- It's said that the pianist's profession is a very solitary one; nevertheless, do you feel that the piano is there with you, or the composer whose music you interpret?

-- Lorca talked of the *duende* [a kind of spirit or fairy] as a sort of muse, a vital energy at the moment of creative action. I know this is going to sound like pyramids and crystals, but the truth is that when I'm about to sit down and play, I call upon the composer and ask him -- or her -- to be with me. ... I ask for that presence to come so that together with the piano we can make music. ...

-- What is the piano for you?

-- It's that great beast, both powerful and lovable, which can moan, and sing, and murmur. ... If I don't play for a time, I begin to miss the instrument physically. ... You have to be present, with your intellect, your heart, your guts, your everything. Otherwise it's like robbing our own selves. Life is too short to not be present. Although it may hurt. ... But we can't live an anesthetized life.

FRANÇAIS: